



DATOS IDENTIFICATIVOS

Textos e discursos especializados: Tradución de textos do ámbito da biomedicina

Materia	Textos e discursos especializados: Tradución de textos do ámbito da biomedicina			
Código	V01M128V11238			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a comunicación internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/biomedicina/			
Descrición xeral	Esta materia está concibida como unha introdución ás características da tradución de textos biomédicos. Preténdese ofrecer unha base que permita: <ul style="list-style-type: none"> a) Coñecer os aspectos específicos da tradución de textos biomédicos b) Coñecer fontes e recursos de documentación c) Coñecer liñas de investigación que se están desenvolvendo en relación coa tradución de textos biomédicos. d) Iniciar unha posible liña de traballo tanto desde o punto de vista profesional como investigador 			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código				
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación			
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio			
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades			
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.			
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.			
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.			
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales			
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural			
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.			
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados			
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal			

- C1 Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
- C2 Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
- C3 Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
- C5 Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
- D2 Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
1) Coñecer as características específicas da tradución de textos médicos.	A1 A2 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 C1 C2 C3 C5 C6 C7 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7

2) Coñecer as principais fontes e recursos de documentación

A1
A2
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
C1
C2
C3
C5
C6
C7
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7

3) Coñecer as principais liñas de investigación que se están desenvolvendo en relación coa tradución de textos médicos

A1
A2
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
C1
C2
C3
C5
C6
C7
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7

4) Iniciar unha posible liña de traballo tanto desde o punto de vista profesional como investigador.	A1 A2 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 C1 C2 C3 C5 C6 C7 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7
--	--

Contidos

Tema	
1. A tradución de textos biomédicos	1.1 Medicina e tradución: caracterización xeral do ámbito e dos textos 1.2. Análise de problemas de tradución e estratexias tradutoras
2. Recursos e ferramentas de documentación para a tradución de textos biomédicos	2.1 A documentación na tradución de textos biomédicos 2.2. Principais recursos para a tradución de textos biomédicos
3. A investigación sobre textos biomédicos en tradución	3.1. Elaboración de corpus 3.2. Análise de xéneros e convencións textuais

NOTA: Nos diferentes temas tomaranse como punto de partida exemplos en francés e en inglés e a súa tradución ao castelán.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminario	4	40	44
Debate	2	20	22
Eventos científicos	2	2	4
Traballo tutelado	2	16	18
Resolución de problemas de forma autónoma	0	40	40
Actividades introductorias	2	0	2
Proxecto	0	20	20

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Seminario	Clases de presentación dos contidos da materia. Servirán para: a) introducir as diferentes unidades do programa b) sistematizar aspectos e problemas abordados c) propor puntos de debate d) establecer as directrices e guiar as actividades que deben realizar os/as estudantes.
Debate	Debate sobre diversas cuestións que propoñan en relación cos contidos do programa. Poden ser en clase ou a través da plataforma docente FAITIC.
Eventos científicos	Presentación dun subdominio temático do ámbito da biomedicina por un experto. De ser necesario pode ser sustuído por outra actividade equivalente que permita coñecer o devandito ámbito.
Traballo tutelado	Exercicios sobre diferentes contidos do programa que se realizarán durante o período de sesións de clase.

Resolución de problemas de forma autónoma	Conxunto de actividades máis extensas sobre os temas abordados para entregar despois do período de docencia.
Actividades introductorias	Presentación dos diferentes aspectos da materia en relación con: contidos, planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación. Resolveranse as posibles dúbidas en relación con estas cuestións.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais. Para facilitar o seguimento de o curso, utilizarase a plataforma Moovi https://moovi.uvigo . A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso a información ao ensino/aprendizaxe.
Seminario	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais. Para facilitar o seguimento de o curso, utilizarase a plataforma Moovi https://moovi.uvigo . A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso a información e ao ensino/aprendizaxe.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Seminario	Participación activa nas sesións	5		
Debate	Participación activa nas sesións	5	C1	D1
			C2	D2
			C3	D3
			C5	D4
			C6	D5
			C7	D6
				D7
Eventos científicos	Participación activa nas sesións	5		
Traballo tutelado	Realización dos exercicios sobre diferentes contidos do programa que se proporán durante o período de sesións de clase	15	C1	D1
			C2	D2
			C3	D3
			C5	D4
			C6	D5
			C7	D6
				D7
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización das actividades máis extensas sobre os temas abordados para entregar despois do período de docencia.	40		
Proxecto	Elaboración dun encargo de tradución que incluírá: análise do TO, tradución, comentario de problemas/dificultades e referencias consultadas	30		

Outros comentarios sobre a Avaliación

As probas que conforman a avaliación entregaranse en español ou galego (de acordo coa elección do/ a estudante).

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais da materia a través da plataforma Moovi <https://moovi.uvigo>, así como estar ao tanto das cuestións que se abordan e das datas das entregas das probas que conforman a materia.

Os estudantes que non asistan ás clases deben poñerse en contacto coa docente na primeira semana do curso.

1) Primeira edición de actas:

□ **Avaliación estudantes presenciais:** para poder ser avaliado/a con as porcentaxes indicadas será necesario asistir e participar activamente nas sesións presenciais (debates, traballos tutelados, etc.) así como entregar tódalas actividades que se proporán ao final das unidades temáticas (Resolución de problemas de forma autónoma 40% y Proxecto 30%). Nas sesións presenciais precisarase as características destas probas, as datas de entrega e o sistema de entrega (subir á plataforma Moovi). Estas cuestións indícanse tamén na documentación que figura en Moovi.

□ **Avaliación estudantes que non asistan ás clases:** deben poñerse en contacto coa docente na primeira semana do curso. A súa avaliación incluírá: Traballo tutelado (20%), Resolución de problemas de forma autónoma (40%) e Proxecto (40%). Nas

sesións presenciais precisaranse as características destas probas, as datas de entrega e o sistema de entrega (subir á plataforma Moovi). Estas cuestións indícanse tamén na documentación que figura en Moovi.

****NOTA para todos/ as estudantes:** para poder ser avaliado/a, hai que realizar e entregar todas as probas avaliábeis previstas na mesma edición de actas. Non se pode entregar na 1ª ed. de actas unha parte e na 2ª ed. de actas outra (nin uns bloques/ tipo de actividades nunha edición e outros noutra ou outros casos similares). En caso de non facelo como se indica, na acta figurará NP.

2) Segunda edición de actas:

□ Os/as estudantes que non superen a materia na 1ª edición de actas ou non se presenten nesa 1ª convocatoria, poden facelo na 2ª edición de actas. A avaliación incluírá as seguintes probas: Resolución de problemas de forma autónoma (60%) e Proxecto (40%). Entregaranse no prazo que indique ao comezo das sesións da materia e co sistema de entrega previsto (subir á plataforma Moovi). Estas cuestións indícanse tamén na documentación que figura en Moovi.

****NOTA:** para poder ser avaliado/a, hai que realizar e entregar todas as probas previstas. En caso de non facelo como se indica, na acta figurará NP.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

- MONTALT RESURRECCIÓ, V. y M. GONZÁLEZ DAVIES., **Medical translation Step by Step**, St Jerome Publishing, 2007
- HOOF, H. van, **Précis pratique de traduction médicale**, Maloine (trad. al español E. Ortega Arjonilla y ot, 1986
- QUÉRIN, S.(ed), **Traduction médicale et documentation / Medical translation and documentation**, 2001
- ROULEAU, M., **La traduction médicale. Une approche méthodique**, (2ème éd. revue et mise à jour), Linguattech, 2011
- SOURNIA, J.Ch., **Traduction et terminologie médicale / Medical Translation and Terminology**, 1986
- FISBACH, H. (ed), **Translation and Medecine**, John Benjamins, 1998
- NAVARRO, F.A., «**Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español**», 2008

Bibliografía Complementaria

- FAURE, P. (dir.), **Les langues de la médecine**, Peter Lang., 2021
- MABROUKI, K. Y F. BOSCH (coords.), **Medline con Pubmed: guía de uso en español**, 2007
- MABROUKI, K. Y F. BOSCH (coords.), **Redacción científica en biomedicina: Lo que hay que saber**, Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve Nº 9, 2007
- GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. y F.A. NAVARRO GONZÁLEZ, . **La importancia del lenguaje en el entorno biosanitario**, : Fundación Dr. Antonio Esteve [http: //www.esteve.](http://www.esteve.), 2014
- HAMILTON, H. y S. Ch. WEN-YING (eds), **The Routledge Handbook of Language and Health Communication**, Routledge, 2014
- Montalt, Vicent; Zethsen, Karen; Karwacka, Wioleta (coords), **Current challenges and emerging trends in medical translation / Retos actuales y tendencias emergentes en traducción médica**, MonTI, 10, 2018
- Bibliografía Complementaria, **presentación en clases**,

Recomendacións

Outros comentarios

Os/as estudantes que cursen a materia de maneira presencial deben integrarse e participar na mesma desde a data de inicio.

Os/as estudantes que cursen a materia de maneira presencial, para poder seguir o sistema de traballo previsto na materia, deben asistir ás clases cun computador portátil.

Para facilitar o seguimento da materia todos os contidos do curso estarán dispoñíbeis na plataforma docente TEMA (<http://fatic.uvigo.es>) á que terán acceso os estudantes matriculados na materia.

Nivel de español mínimo recomendado: nivel B2 segundo o Marco Europeo de Referencia.

De acordo coa normativa da Uvigo si nas actividades/exercicios que hai que entregar detéctase que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios ou que non son de autoría propia, a cualificación dos mesmos será 0. Alegar descoñecemento destas cuestións non eximirá ao alumnado de responsabilidade en relación coas mesmas